



واژه نامه ی فقهی شیعی - عربی - انگلیسی

پدیدآورده (ها) : عزتی، ابوالفضل

فلسفه و کلام :: کتاب شیعه :: بهار و تابستان 1391 - شماره 5

از 388 تا 397

آدرس ثابت : <http://www.noormags.ir/view/fa/articlepage/1090212>

دانلود شده توسط : رسول جعفریان

تاریخ دانلود : 01/04/1396

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور) جهت ارائه مجلات عرضه شده در پایگاه، مجوز لازم را از صاحبان مجلات، دریافت نموده است، بر این اساس همه حقوق مادی برآمده از ورود اطلاعات مقالات، مجلات و تألیفات موجود در پایگاه، متعلق به "مرکز نور" می باشد. بنابر این، هرگونه نشر و عرضه مقالات در قالب نوشتار و تصویر به صورت کاغذی و مانند آن، یا به صورت دیجیتالی که حاصل و بر گرفته از این پایگاه باشد، نیازمند کسب مجوز لازم، از صاحبان مجلات و مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور) می باشد و تخلف از آن موجب پیگرد قانونی است. به منظور کسب اطلاعات بیشتر به صفحه [قوانین و مقررات](#) استفاده از پایگاه مجلات تخصصی نور مراجعه فرمائید.



پایگاه مجلات تخصصی نور

www.noormags.ir

واژه نامه فقهی شیعی - عربی - انگلیسی

دکتر ابوالفضل عزتی

مقدمه

دکتر ابوالفضل عزتی استاد پیشکسوت - که اکنون در انگلیس به تدریس اشتغال دارد - چند سال از عمر خود را به ترجمه انگلیسی متقن و مفیدی از کتاب النهایه اثر جاودانه شیخ طوسی اختصاص داده که در همان دیار، چاپ شده است.

در باره جوانب این ترجمه در مجله سفینه انگلیسی (چاپ مؤسسه نبأ) شماره ۱۲ مقالات مختلفی آمده و گزارشی فارسی از ترجمه انگلیسی مترجم بر این کتاب نیز در کتاب شیعه شماره ۳ درج شده که خوانندگان پژوهشگر را به آن ارجاع می دهیم. در این گفتار، واژه نامه ای را که به اصطلاحات فقهی شیعی اختصاص دارد، به نقل از بیوست کتاب یاد شده می آوریم. امید است در شماره های آینده، با درج واژه نامه های از این دست، گامی در جهت یاری مترجمان متون دینی شیعی برداریم. (کتاب شیعه)

چکیده:

این واژه نامه، برگرفته از ترجمه انگلیسی کتاب مشهور فقهی النهایه نوشته شیخ طوسی (۳۸۵ - ۴۶۰ ق) است، که به ترتیب حروف انگلیسی (آوانویسی شده از کلمات عربی) آمده، و در مجموع ترجمه دقیق انگلیسی از حدود ۱۶۰ کلمه عرضه شده است.

کلید واژه ها: فقه شیعه - اصطلاحات؛ واژگان فقهی شیعی - انگلیسی؛ النهایه - ترجمه انگلیسی؛ عزتی، ابوالفضل.

Ada'	Performing duties at their proper time as prescribed by the law.	اداء
'Adalah	Credibility, the quality of religious, moral and social integrity required for a witness.	عدالة
Adhan	The call for prayers in the Islamic way.	اذان
'Adil	Just, qualified and credible and morally reliable	عدیل
'Adl	Justice	عدل



Ahadith	Plural of <i>hadith</i> , Islamic traditions, narratives and reports about the life history and lifestyle of the Prophet (saas) or those regarded as trustworthy and infallible (<i>ma'sum</i>)	احادیث
Ahl al-bayt	The Prophet's household, progeny	اهل البيت
Ahl al-kitab	Christians, Jews, and Zoroastrians.	اهل الكتاب
Amin	Trustworthy, particularly in finance	امین
Amir al-Mu'minin	Commander of the faithful, 'Ali, the first Imam.	امیر المؤمنین
Anfal	War booty, assets and properties that are left at the disposal of the prophet or Imams.	انفال
'Aqd	Contract, legal bi-lateral or multi-lateral agreement.	عقد
'Aqilah	The group of relatives who are responsible for compensation in special cases of crimes against people.	عقيله/ عاقله
'Aql	Reason, wisdom, sanity, prudence, intelligence; 'aql, mentally healthy.	عقل
'Ariyah	A gratuitous loan, lending	عاریه
Arsh	Compensation payable for injuries to the body.	عرش
Ashab	Companions, fellow jurists.	اصحاب
'Ayb	A defect, a shortcoming,	عیب
'Ayn	An object (of transaction).	عین
Bayt al-Allah	The house of God, Ka' bah, mosque.	بيت الله
Bayt al-Haram	The sacred house, Ka' bah	بيت الحرام
Baligh	Mature, a person who has come of age	بالغ
Barakah	Blessing	بركة
Batil	Invalid, incorrect, void.	باطل
Bay'	A sale, transaction, vending.	بيع
Bayi'	A seller, vendor.	بایع

Bā in	Irrevocable divorce.	نائن
Budnah	A sacrificial animal.	بزنه
Bulugh	Maturity, puberty, coming of age.	بلوغ
Dalil (pl. 'adillah)	Proof, evidence.	دلیل (جمع: ادله)
Daman	Liability, responsibility.	ضمان
Damin	A guarantor, the person who stands as surety, a person who accepts responsibility for another person.	ضامن
Darar	Damage, harm.	ضرر
Dar al-harb	Enemy territory.	دارالحرب
Dar al-islam	Muslim territory.	دارالاسلام
Darurah	Necessity; <i>asl al-darurah</i> , the principle of necessity (emergency and urgency) as a means of making a legal ruling.	ضرورة
Dhawy al-arham	Cognate, biological relatives (<i>nasabi</i> as against non-biological relatives who are <i>sababi</i> or marital relatives).	ذوي الارحام
Dhibh	The Islamic way of slaughtering animals.	ذبح
Dhimmah	Responsibility, obligation.	ذمة
Dhimmi	Non-Muslims who are under the Muslims' protection	ذمي
Diman	A guarantee, bail, surety.	ضمان
Dinar	One <i>mithqal</i> or 4.6 grams.	دينار
Diyah	Compensation due in cases of crime against people, blood money.	ديه
Du 'a'	A supplication, invocation, benediction.	دعا
Ihram	The state of performing <i>hajj</i> , the cloth with which the pilgrim covers himself while performing <i>hajj</i> .	احرام
'Eid	Special Islamic days of celebration and festivity with ritual and spiritual importance such as the first day after the month of Ramadan.	عيد
Faqih	Jurist, learned in Islamic legal code of behavior (not a jurisconsult who is regarded as <i>mujtahid</i>)	فقيه
Fard	Obligatory, obligation.	فرض

Fasad	Mischief, invalid, corruption.	فساد
Fidyah	Expiation for a missed rite or for a mistake or wrong action, substitute.	فديه
Ghanimah	War booty, the spoils of war	غنيمه
Gharar	Loss, risk taking.	غرر
Ghasbi	Illegally obtained object, misappropriated.	غصبي
Ghusl	Ritual cleansing, major ablution.	غسل
Hadanah	The care and custody, maintenance of children.	حضانة
Hadd	A specified fixed legal non-discretionary physical punishment. <i>Hadith, Riwayah:</i> narrative, Islamic tradition, quotation from original infallible sources	حدّ
Hady	The sacrifice of an animal, the sacrificial animal carried by the pilgrims to Makkah	هدي
Hayd	Menstruation; <i>ha'id</i> : a menstruating woman	حيض
Hajj	The pilgrimage to Makkah	حج
Hajj al-tamat-tu'	The form of pilgrimage in which the ritual of <i>'umrah</i> precedes the <i>hajj</i> .	حج التمتع
Hajj al-qiran	The <i>hajj</i> which is performed by people living in Makkah and its vicinity.	حج القران
Hakam	An arbitrator	حكم
Hakim	Governor, judge, political authority.	حاكم
Halal	Lawful, legal, permitted.	حلال
Hamal	A lamb which between six to ten month old.	حمل
Haqq	A right, plural: <i>huquq</i> : rights	حق
Haraj	Hardship, difficulty, emergency.	حرج
Haram	Mean, unlawful, forbidden.	حرام
Haram	The sanctuary of Makkah, the area within the radius of forty eight miles from Makkah and the Grand Mosques of Makkah and Madinah.	حرم
Hawalah	Transferring a debt	حواله

Hibah	Gifts, present.	ہبہ
Hukm	A ruling, a percept, judicial decision (plural: <i>ahkam</i>).	حکم
‘Ibahah	The principle of permissibility of everything unless/until it is proven otherwise	اباحہ
‘Iddah	The waiting period after divorce or the death of the husband before being able to re-marry.	عدہ
Ifrad	Independent; <i>hajj</i> without ‘ <i>umrah</i> or ‘ <i>umrah</i> without <i>hajj</i> .	افراد
Idtirar	Beyond one’s control, very demanding and urgent circumstances	اضطرار
Iflas	Insolvency	افلاس
Ihtikar	Hoarding, monopolizing, controlling certain foodstuffs during scarcity.	احتکار
Ihtiyat	A precaution to be on the safe side.	احتیال
Ijarah	Letting, hiring, renting.	اجارہ
Ijma‘	Consensus of opinion, unanimity.	اجماع
Ijtihad	Strenuous Endeavour to find legal rulings and reasons.	اجتہاد
Ikhtilaf	Disagreement.	اختلاف
Ikhtiyar	An option, choice.	اختیار
Ikrah	Compulsion, force, duress, coercion.	اکراہ
Iyla‘	The husband’s oath to withhold favors from his wife as a disciplinary measure, sexual abandonment.	ایلاء
Imam	A leader, spiritual guide supreme leadership of the Shi-ite community.	امام
Iqrar	Confession, admission.	اقرار
Irda‘	Wet-nursing.	ارضاع
Irth	Inheritance.	ارث
‘Ismah	Infallibility.	عصمتہ
Istibra‘	State of physical cleanliness after using the toilet, confirmation of emptiness of urine, or of gestation, pregnancy.	استبراء
Istihadah	The irregular bleeding of women outside the regular period, intermittent bleeding.	استحاضہ

Istihsan	Juristic preference.	استحسان
Istimna'	Masturbation.	استمناء
Istislah	Consideration of public interest.	استصلاح
I'tikaf	A retreat in a mosque for mediation and worship.	اعتكاف
Ittiham	Accusation libel, slander.	اتهام
Jadha'	A two year old ox	جدی
Ja'iz	The goat which less than one year old (for sacrifice)	جائز
Jamarah	The pillars in Mina representing Satan which must be stoned as a ritual of Hajj.	جمره
Janabah	Ritual impurity caused by sexual orgasm.	جنابة
Janayah	A crime, offence, felony.	جناية
Jihad	Holy struggle and effort.	جهاد
Jizyah	Poll tax, head tax.	جزیه
Ka' bah	The cubical building in the centre of the Grand Mosque of Makkah. Ka 'bah literally means the cubical. The worshippers are supposed to face the direction of Ka 'bah.	کعبه
Kafa'	Social equality between marriage partners.	
Kafalah	Bail, security, guarantee.	کفالة
kaffarah	An atonement fee, penalty or compensation.	کفارة
Kafir	A non-believer, non-Muslim.	کافر
Khiyar	An option, choice.	خيار
Kufr	Human opposition to God as sovereign and divine authority.	کفر
Kurr	376 liters of water.	کُر
Li'an	Divorce on the grounds of adultery in which the husband formally accuses his wife of adultery.	لعان
Mahr	Dowry.	مهر
Mahram	Those whom one is not allowed to marry.	محرم

Mukallaf	A competent person who is legally qualified to be in the state of responsibility to fulfill his legal obligations.	مکلف
Makruh	Abominable, discouraged, and blameworthy.	مکروه
Mamduh	Praiseworthy.	مباح
Maslahah	Public interest, a legal principle leading to legal rulings.	مصلحه
Ma 'sum	Impeccable, infallible, and free from sin.	معصوم
Mayyit	The deceased.	میت
Mirath	Inheritance, share of inheritance.	میراث
Mithqal	4.6 grams	مثقال
Mu' amalah	A transaction	معامله
Mubah	Allowed, permissible.	مباح
Mudaf	Diluted, impure water.	مضاف
Mudarabah	Speculation, partnership in which one partner provides the capital and the other his service.	مضاربه
Mudd	708 grams.	مُد
Muddaa 'alayh	Claimed against, defendant, accused.	مدعی علیه
Mudda'i	The plaintiff.	مدعی
Mufsid	Mischievous	مفسد
Murabaha	The sale of something at cost plus profit.	مربحه
Mustahab	Recommended.	مستحب
Mut'ah	Time-stipulated marriage.	متعہ
Mutahirat	Cleaning agents.	مطہرات
Muwalat	Following consecutively without interruption.	موالات
Muzari'ah	Sharecropping.	مزارعہ
Nadhr	A solemn vow.	نذر
Nafaqah	Maintenance, alimony.	نفقہ

Nafilah	Recommended daily prayers, supererogatory prayers.	نافله
Najasat	Ritual impurity.	نجاست
Naqis al-'aql	Foolish, mentally disabled, insane.	ناقص العقل
Nasab	Lineage, consanguinity, biological relatives	نسب
Nas	Text.	نص
Nafis	Post-natal bleeding.	نفیس
Nikah	Marriage; <i>nikah al-da'im/mustadam</i> is free from time limitation; <i>nikah al-mut'ah</i> : time-stipulated marriage.	نکاح
Niyabah	Representation, deputizing.	نیابة
Niyah	Intention.	نیت
Nushuz	Disregarding the terms of marriage.	نشوز
Qada'	Making up for missed rituals outside their proper times.	قضا
Qadhf	False and slanderous accusation, accusing a person of adultery or illicit sexual relations.	قذف
Qira'ah	Recitation (mainly of the Qur'an in prayers).	قراءت
Qasr	The shortening of prayers.	قصر
Qiblah	The direction of the Ka'bah in Makkah.	قبله
Qisas	Just retaliation for homicide, injuries, amputation, the right of retribution.	قصاص
Qiyas	Analogy.	قیاس
Qur'ah	Drawing lots.	قرعه
Rak'ah	A cycle of prayer, a full section of prayer.	رکعة
Rahn	Mortgage, to deposit something as security; <i>rahin</i> : mortgagor, debtor, borrower; <i>murtahin</i> : mortgagee, creditor.	رهن
Ratl	449.28 g, in Syria=3.202 kg, in Beirut= 2.566 kg	رطل
Riba	Usury, interest.	ربا
Rida'	Wet-nursing.	رضاع



Ruku'	Bowing in prayers.	رکوع
Sa'	2.831 kilograms.	صاع
Sabab	Affinity, in the field of Islamic inheritance <i>sabab</i> applies to non-lineage relations. i.e. marital relatives.	سبب
Sadaqah	Alms, voluntary charity.	صدقه
Sahm	A share, a portion.	سهم
Sajdah	Prostration in prayers.	سجده
Salam/Salaf	An advanced transaction buying and selling things in advance, before the goods are physically available for delivery.	سلم/سلف
Salat	Prayer.	صلاة
Sawm	Fasting.	صوم
Shahadah	Witnessing, testifying (orally in court); <i>shahadah al-zur</i> . Inadmissible evidence.	شهادة
Shahid	A witness in court; <i>al-shahid al-'adl</i> ; a qualified and credible witness.	شاهد
Shari'ah	The Islamic code of practice and belief.	شریعت
Shart	A condition, a stipulation, terms of agreement.	شرط
Shirkah	A business partnership.	شرکه
Shufah	The right of pr-emption/first refusal for the co-owner of property.	شفعة
Tabarru'	Voluntarily, gratuitously.	تبرع
Tadlis	Deception.	تدلیس
Taharah	Physical and ritual purity and cleansing.	طهارة
Takbir	To way <i>allahu akbar</i> ; <i>takbirat al-ihram</i> : the <i>takbir</i> with which one enters the state of prayer.	تکبیر
Talaq	Divorce; <i>talaq al-bain</i> : irrevocable divorce; <i>tala al-raj'i</i> : revocable divorce.	طلاق
Tashriq	The eleventh, twelfth and thirteenth of the lunar month of Dhu al-Hijjah.	تشریق
Taqiyyah	Dissimulation, concealing ones beliefs in life threatening circumstances.	تقیه
Taqsir	The ritual of cutting the hair or nails at a certain time and place during <i>hajj</i> .	تقصیر

Taradi	Mutual agreement, consent.	تراضي
Tarwiyah	The eighth day of the lunar month of Dhu al-Hijjah.	ترويه
Tawaf	Circumambulation during <i>hajj</i> .	طواف
Tayammum	Dry ritual ablution, replacing minor or major ablution.	تيمم
Ta'zir	Discretionary and disciplinary measures and punishment for minor crimes and by minors.	تعزير
Tuhr	The period between two consecutive menstruations.	طهر
'Urf	Custom, what the society regards as the norm.	عرف
Usul	Principles, roots.	اصول
Wadi'ah	A trust, a deposit, security.	وديعة
Wajib	Obligatory.	واجب
Wakalah	Deputation, representation.	وكالة
Walayah	Guardianship.	ولاية
Walli al-amr	The person in charge of the affairs of the Muslim community.	ولي الامر
Walli al-damm	The next of kin in matters of crime and punishment.	ولي الدم
Walli	A person authorized to act for another person, a guardian, a senior heir, the nearest relative, the eldest son, the person in charge of somebody's affairs and property (<i>wilayat al-mal</i>) and somebody's life (<i>wilayat al-nafs</i>).	ولي
Waqf	A charitable endowment.	وقف
Warith	Heir, legatee.	وارث
Wasaq	A measure of capacity in Hijjaz at the time of Mohammad (saas), equal to 60 <i>Mudds</i> .	
Wasi	An executor, legal guardian.	وصي
Wasiyyah	Will, bequest, testamentary disposition.	وصاية
Y'a isah	A woman who is in the state of menopause or who is infertile.	يائسه
Yawm al-Nahr	The day of sacrifice, the tenth day of the month of Dhu al-Hijjah.	يوم النحر
Zina	Adultery, fornication, illicit sexual intercourse.	زنا